

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 12.03.2018 16:45:44

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac50a145144135621a10ee97e73fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 31.08.2016 г., №1

Рабочая программа дисциплины Перевод специальных текстов (1ИЯ)

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория, практика, методика преподавания перевода

Квалификация: магистр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 4 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:
экзамен(ы) 3

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	уп	рпд		
Неделя	18			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Практические	36	36	36	36
В том числе инт.	36	36	36	36
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная	36	36	36	36
Сам. работа	72	72	72	72
Часы на	36	36	36	36
Итого	144	144	144	144

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	обеспечение развития профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять письменный перевод научно-технических текстов с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, перевод научно-технических текстов с листа с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ОД
--------------------	---------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-5: владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения

Знать:

языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в английском и русском языках; нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках.

Уметь:

создавать тексты на английском и русском языках в соответствии с регистром общения; использовать соответствующую регистру общения лексику; выполнять перевод текста с учётом регистра общения.

Владеть:

навыками предпереводческого анализа текста; навыками создания текстов во всех регистрах общения.

ОПК-7: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках

Знать:

понятие научной картины мира; особенности иноязычной научной картины мира; специфику научного дискурса.

Уметь:

применять знания о научной картине мира для достижения успешности коммуникации, в том числе межкультурной.

Владеть:

навыками дискурс-анализа; навыками применения знаний из области теории дискурса для достижения эффективности иноязычного общения.

ОПК-11: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения

Знать:

лексические, синтаксические, стилистические особенности текстов общего и профессионального назначения в русском и английском языках; иметь представление о композиционных и жанровых особенностях текстов.

Уметь:

создавать логически связные и грамматически правильные тексты профессионального назначения на русском и английском языках; проводить лингвистический анализ и редактирование текста профессионального назначения на русском и английском языках.

Владеть:

стратегиями структурирования и редактирования текста профессионального назначения на русском и английском языках; алгоритмом смыслового тематического анализа текста профессионального назначения на русском и английском языках; демонстрировать навыки аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения на русском и английском языках.

ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
Знать:
основные модели перевода и переводческих трансформаций и адекватности и эквивалентности перевода текстов разных жанров и стилей;
типичные переводческие ошибки и причины их возникновения, тем самым предупреждая их появление;
лингвистическую и экстралингвистическую специфику выполняемого письменного перевода научно-технических текстов из соответствующих областей с учетом их жанровой и подязыковой принадлежности.
Уметь:
классифицировать переводы и использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформациях при анализе процесса перевода и его результатов;
преодолевать межязыковую безэквивалентность;
устанавливать не предусмотренные словарями контекстуально обусловленные лексические соответствия.
Владеть:
навыками переводческой критики;
умениями и навыками устного и письменного перевода, используя способы и приемы достижения смысловой и стилистической адекватности;
определенным набором межязыковых и подязыковых стандартных соответствий, в основном терминов и клише.
ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Знать:
правила оформления текста перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;
методы оценки качества перевода;
правила норм лексической эквивалентности и узуса.
Уметь:
осуществлять перевод научно-технического текста с учетом норм, узуса и стиля речи на родном и иностранном языках;
оформлять текст с учетом переводческой задачи;
обеспечивать доступность восприятия и эстетические качества текста.
Владеть:
основными методами и приемами различных типов письменной коммуникации на английском и русском языках;
навыками по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
языковой нормой и функциональными стилями родного и английского языков в различных сферах науки и техники.